

70. PRINSI RAIMUND (GLI ANELLI)

ballata

Asti (Piemonte)

Venuta da noi certamente dalla Francia, questa ballata non sembra esser stata finora raccolta fuori del Piemonte. Il testo, di una singolare forza drammatica e di accesa crudeltà, propone l'immagine di una arcaica società feudale.



Prin-si Raimund a s'völ ma-ri-dé dama gen-ti-la se chièl vòl spusé l'é pa'ncur



'nan ca l'é ma - ri - dé o che la gue-ra ai tu-ca già 'ndé.

* A seconda delle strofe.

Prinsi Raimund a s'völ maridé dama gentila se chièl vòl spusé
l'é pa 'ncur 'n'an ca l'é maridé o che la guèra ai tuca già 'ndé

Fait a sté ca so fratelin perché i guernèisa 'l so bel fiulin
Fait a sté ca so fratelin perché i guernèisa 'l so bel fiulin

O se vi dico dama gentil vurèisi fémi l'amur a mi
o no no no o prinsi 'd Liùn mi i fas pa's tort a mio mari

Prinsi 'd Liùn va da l'anduradur per fesi fé dui anelun
dui anelun e due anelin cumpagn ad cui 'd la Mariunsin

Prinsi Raimund l'à vist a venir o che nuveli'm purtevi a mi
bunhi per mi e gramì per vui la vostra dama l'à fami l'amur

La mia dama l'é dama d'unur l'avrà pà favi l'amur a vui
la mia dama l'é dama d'unur l'avrà pà favi l'amur a vui

O ma sel basta nèn ad mi guardé-i si i vost dui anelin
 dui anelin e dui anelun cumpagn ad cui 'd la Mariunsun

Prinsi Raimund munta a caval senza la séla ai mancava i stivai
 e tantu fort cum lu fašia 'ndé i peri d'la vila i fašia tremé

La sua mama ca l'era al balcùn l'à vist el prinsi cl'auniva a Liùn
 o se vi dico dama gentil andéi 'ncuntr'a vostro mari

Ma cus i avröni da presenté o presentéi 'l so fiulín bél
 ma cus i avröni da presenté o presentéi 'l so fiulín bél

A l'à piàlu per man e per pé giũ dai scalé a l'à falu vulé
 o pian pian pian o sur cavaier perché 'm masévi 'l me fiulín bél

O taś o taś o dama gentil che altretant na faröni ad ti
 o taś o taś o dama gentil che altretant na faröni ad ti

A l'à grupà la dama gentil tacà la cù del caval grìsùn
 e tantu fort cum lu fašia 'ndé le pere 'd la vila i fašia tremé

O ma da già ca i ö da murì piévi la ciav del vost cufanin
 o ma da già ca i ö da murì piévi la ciav del vost cufanin

A l'é 'ndürbìnd cul bel cufanin finha le gioie i fašiu din din
 sa l'é 'ndürbìnd cul bel cufanin finha le gioie i fašiu din din

O se vi dico dama gentil pudevi 'ncura rinvenir
 o no no no o sur cavaier vui iéi masami 'l me fiulín bél

Campémi giũ la mia spà e cula là dal pügn andurà
 quand a l'à avũ la sua spà o se 'ntel cör a s'lelu piantà

Per üna lengua chi ò scutà mi a l'é in tre nui biśogna murì
 per üna lengua chi ò scutà mi e nui an tre biśogna murì

Traduzione

Principe Raimondo si vuole sposare dama gentile lui vuole sposare / non è
 ancora un anno che è maritato alla guerra gli tocca già andare
 Ha fatto stare a casa il suo fratellino perché gli guardasse il suo bel figliolino
 O se vi dico dama gentile vorreste fare l'amore con me / o no no no o prin-
 cipe di Lione io non faccio questo torto a mio marito
 Principe di Lione va dall'indoratore per farsi fare due anelloni / due anelloni
 e due anellini come quelli della Mariunsin
 Principe Raimondo l'ha visto arrivare o che notizie mi portate / buone per me
 e cattive per voi la vostra dama ha fatto l'amore con me
 La mia dama è dama d'onore non avrà fatto l'amore con voi
 O se non vi basta (ciò che dico io) guardate qui i vostri due anellini / due
 anellini e due anelloni come quelli della Mariunsun
 Principe Raimondo monta a cavallo senza la sella gli mancavano gli stivali / e
 tanto forte lo faceva andare che le pietre della città faceva tremare
 La sua mamma che era al balcone ha visto il principe che veniva a Lione / o
 se vi dico dama gentile andate incontro a vostro marito
 Ma che cosa ho io da presentargli o presentategli il suo figliolino bello
 L'ha preso per le mani e per i piedi giù dalle scale l'ha fatto volare / o piano
 piano piano signor cavaliere perché mi uccidete il mio figliolino bello
 O taci o taci dama gentile che altrettanto farò a te
 Ha legato la dama gentile attaccata alla coda del cavallo grigione / e tanto
 forte lo faceva andare che le pietre della città faceva tremare
 O se ho da morire prendetevi la chiave del vostro cofanetto
 Aprendo quel bel cofanetto persino le gioie (gli anelli) facevano din din
 O se vi dico dama gentile potete ancora rinvenire (rivivere) / o no no no o
 signor cavaliere voi mi avete ucciso il mio figliolino bello
 Buttatemi giù la mia spada quella dall'impugnatura dorata / quando ha avu-
 to la sua spada nel cuore se l'è piantata
 Per una (cattiva) lingua che ho ascoltato in tre noi dobbiamo morire

Bibliografia

- G. Ferraro, *Canti pop. monferrini*, Torino 1870
 C. Nigra, *Canti pop. del Piemonte*, Torino 1888

Discografia

- * (Orig) *Il cavaliere crudele*
 dds ds 110/12
 * (Rev) *Servi baroni e uomini* (canta Bruno Pianta)
 ALBATROS VPA 8090